



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР

20 18 он 06
сарын 07 өдөр

Дугаар ЗГ-1/16

Улаанбаатар
хот

МОНГОЛ УЛСЫН ИХ ХУРЛЫН ДАРГА
М.ЭНХБОЛД ТАНАА

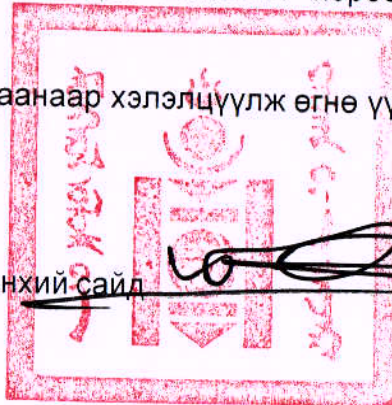
Асуудал зөвшилцөх тухай

“Биологийн олон янз байдлыг хамгаалах, уур амьсгалын өөрчлөлтөд дасан зохицох нь-II төсөл”-ийн Монгол Улсын Засгийн газар, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар хоорондын Санхүүгийн хамтын ажиллагааны хэлэлцээрийн төслийг Засгийн газрын хуралдаанаар хэлэлцэн дэмжээд Улсын Их Хурлын холбогдох Байнгын хороодтой зөвшилцөхөөр хүргүүлж байна.

Байнгын хороодын хуралдаанаар хэлэлцүүлж өгнө үү.

Монгол Улсын Ерөнхий сайд

У.ХҮРЭЛСҮХ



001517

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХУРАЛДААНЫ ТЭМДЭГЛЭЛЭЭС

Монгол Улсын Засгийн газрын 2018 оны 6 дугаар сарын 6-ны өдрийн хуралдааны 25 дугаар тэмдэглэлд:

“ҮИ.ХЭЛЭЛЦСЭН нь: “Биологийн олон янз байдлыг хамгаалах, уур амьсгалын өөрчлөлтөд дасан зохицох нь-II төсөл”-ийн Санхүүгийн хамтын ажиллагааны хэлэлцээрийн тухай

ШИЙДВЭРЛЭСЭН нь: 1. “Биологийн олон янз байдлыг хамгаалах, уур амьсгалын өөрчлөлтөд дасан зохицох нь-II төсөл”-ийн Монгол Улсын Засгийн газар, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар хоорондын Санхүүгийн хамтын ажиллагааны хэлэлцээрийн төслийг хэлэлцэн дэмжээд Улсын Их Хурлын холбогдох Байнгын хороодтой зөвшилцөхөөр тогтов.” гэжээ.



ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗАР

ТАНИЛЦУУЛГА

Биологийн олон янз байдлыг хамгаалах, уур амьсгалын өөрчлөлтөд дасан зохицох нь-II төсөл

Төслийн 1-р үе шатны хэрэгжилтийн үр дүн, Монгол Улсын тусгай хамгаалалттай газар нутагт хэрэгжүүлж буй бодлогыг дэмжих зорилгоор төслийн 2 дугаар үе шатыг ХБНГУ-ын Засгийн газрын 19.5 сая еврогийн санхүүгийн тусламжаар хэрэгжүүлэхээр 2016 оны Хөгжлийн бодлогын хамтын ажиллагааны хэлэлцээгээр тохиролцсон.

Төслийн 2 дугаар шатанд одоо хэрэгжүүлж буй 11 тусгай хамгаалалттай газрын захиргаад дээр Монгол орны баруун болон баруун өмнөд бүс нутгийн тусгай хамгаалалттай газар нутгийг хамруулж төслийн дэмжлэг үзүүлэх юм.

Төслийн зорилго:

Монгол орны тусгай хамгаалалттай газар нутгийн сонгогдсон тусгай хамгаалалттай газар нутаг болон нийлмэл/ холбоос нутгуудын (орчны бүс болон экологийн коридор, кластер) менежментийг бэхжүүлэх, орчны бүс дэх орон нутгийн иргэдийн тогтвортой амьжиргааг дэмжих.

Санхүүжүүлэгч:

ХБНГУ-ын Засгийн газар

Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллага:

Байгаль орчин, аялал жуулчлалын яам

Санхүүжилтийн нөхцөл:

СХА - санхүүгийн тусламж

Төслийн нийт санхүүжилт: 24.25 сая евро. Үүнд:

- ХБНГУ-ын Засгийн газар 19.5 сая евро
- Монгол Улсын Засгийн Газар 13.3 тэрбум төгрөг.
(Тусгай хамгаалалттай газар нутгийн захиргаатад олгох улсын төсвийн зардлыг Монголын талын хөрөнгө оруулалт гэж тооцно)

Төслийн бүрэлдэхүүн хэсгүүд:

1. Бэлтгэл ажил, төлөвлөлт, зохион байгуулалт болон тусгай хамгаалалттай газар нутгуудад сүлжээний үндсэн тоног төхөөрөмжүүд нийлүүлэх.
2. Менежментийн болон бизнес төлөвлөгөөг тусгай хамгаалалттай газар нутагт 4 том хөндлөнгийн бүс/кластерт хэрэгжүүлэх.
3. Төлөвлөлт болон 7 тусдаа ТХГН-т хөрөнгө оруулалт хийх.
4. ТХГН-ийн сүлжээнд зориулсан чадавхийг бэхжүүлэх болон олон нийтийн мэдлэгийг дээшлүүлэх юм.

Биологийн олон янз байдлыг хамгаалах, уур амьсгалын өөрчлөлтөд дасан зохицох нь төсөл"-ийн I шатыг 2015 оноос 2020 оныг хүртэл хугацаанд хэрэгжүүлнэ. Төслийн хүрээнд хийсэн томоохон ажлууд:

- ТХГН-ийн байгаль хамгаалагчийн өвөл зуны дүрэмт хувцас, судалгааны багаж хэрэгслээр хангах, өндөр хурдны шилэн кабелийн интернетийн сүлжээнд холбох.
- Гал түймрийн багаж хэрэгслээр тоноглогдсон бага оврын ачааны автомашин нийлүүлэх.
- Ой, бэлчээр, биологийн олон янз байдал, нийгэм эдийн засгийн суурь судалгааны ажлууд, ТХГН-ийн менежментийн төлөвлөгөө, аялал жуулчлалын төлөвлөгөө, орчны бүсийн төлөвлөгөө боловсруулах.
- Хангайн бүсийн сургалт, мэдээллийн төвийн барилгын хяналт болон зураг төслийн ажил, дэд төслийн хүрээнд баригдах барилгын ажлуудын зөвлөхийн хяналт, геологийн судалгаа болон зураг төслийн ажлууд.
- Орчны бүсийн эргэлтийн сангийн журам боловсруулах, сургалт зохион байгуулах.
- Орчны бүсийн зөвлөлд компьютер, тавилга тоног төхөөрөмж нийлүүлэх.
- Дэд төсөлд хамрагдсан ТХГН-ийн ХЗ-д бартаат замын 16 машин нийлүүлэх, бартаат замын 64 мотоцикл, хээрийн судалгааны багаж хэрэгсэл, гал түймрийн тоног төхөөрөмжийг нийлүүлэх зэрэг ажлуудыг хийгээд байна.

АЖЛЫН ХЭСГИЙН ГИШҮҮД:

АСУУДАЛ: “БИОЛОГИЙН ОЛОН ЯНЗ БАЙДЛЫГ ХАМГААЛАХ, УУР АМЬСГАЛЫН ӨӨРЧЛӨЛТӨД ДАСАН ЗОХИЦОХ НЬ-II ТӨСӨЛ”-ИЙН САНХҮҮГИЙН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН ТӨСЛИЙН ТУХАЙ

/УИХ-ын холбогдох Байнгын хороодтой зөвшилцөх/

АЖЛЫН ХЭСГИЙН ГИШҮҮД:

1. Сангийн яамны Хөгжлийн санхүүжилтийн газрын дарга
И.Батхүү 99113569
2. Байгаль орчин, аялал жуулчлалын яамны Уур амьсгалын өөрчлөлт, гадаад хамтын ажиллагааны даргын үүргийг түр орлон гүйцэтгэгч Д.Ариунтуяа 99064642

Санхүүгийн хамтын ажиллагааны

тухай

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн Газар,

Монгол Улсын Засгийн Газар

хоорондын Хэлэлцээр

2016-2017 он

Биологийн олон янз байдлыг хамгаалах ба уур амьсгалын өөрчлөлтөд
дасан зохицох нь II

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн Газар,
Монгол Улсын Засгийн Газар -

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улс, Монгол Улсын хооронд тогтсон найрсаг харилцааны үзэл санаанд тулгуурлан,

энэхүү найрсаг харилцааг түншилсэн Санхүүгийн хамтын ажиллагаагаар бэхжүүлэн, гүнзгийрүүлэхийг эрмэлзэж,

уг харилцааг хэвээр хадгалах нь энэхүү Хэлэлцээрийн үндсийг бүрдүүлнэ гэдгийг ухамсарлан,

Монгол Улсын нийгэм, эдийн засгийн хөгжилд байгаль орчны тогтвортой байдалд тулгуурлан хувь нэмэр оруулах зорилгоор,

хоёр орны Засгийн газар хоорондын 2016 оны 11 дүгээр сарын 25-ны өдрийн хэлэлцээний протокол, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсаас суугаа Элчин сайдын яамнаас мэдэгдсэн амлалтуудыг (2016 оны 12 дугаар сарын 8-ны өдрийн 182/2016 тоот төлөөний ноот, 2017 оны 11 дүгээр сарын 29-ны өдрийн 163/2017 тоот төлөөний ноот) үндэслэн-

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов.

1 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

- (1) Хэрэв дэмжлэг үзүүлэх нь зүйтэй гэж судалгааны дүнд тогтоож, эмэгтэйчүүдийн нийгмийн байр суурийг сайжруулах болон ядууралтай тэмцэхэд өөрөө өөртөө туслахад чиглэсэн арга хэмжээ, эсхүл дунд хэмжээний үйлдвэрт зээлийн баталгаа гаргах сан, байгаль орчныг хамгаалах болон

нийгмийн дэд бүтцийн төсөл болохын хувьд санхүүгийн хөрөнгө олгон дэмжих онцгой нөхцөлийг хангаж буйг нь нотолсон бол Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн Газар нь Монгол Улсын Засгийн Газарт “Биологийн олон янз байдлыг хамгаалах ба уур амьсгалын өөрчлөлтөд дасан зохицох нь II” төсөлд

- а) 13 500 000 (үсгээр: арван гурван сая таван зуун мянга) хүртэлх еврогийн 2016 оны санхүүгийн хөрөнгийг;
- б) 6 000 000 (үсгээр: зургаан сая) хүртэлх еврогийн 2017 оны санхүүгийн хөрөнгийг

Сэргээн босголтын зээлийн банк (KfW)-наас авах боломж олгоно.

(2) Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн Газар, Монгол Улсын Засгийн Газар харилцан тохиролцсоноор I дүгээр заалтад дурдсан төслийг өөр төслүүдээр орлуулж болно. I дүгээр заалтад дурдсан төслийг байгаль орчныг хамгаалах буюу нийгмийн дэд бүтцийн төсөл, эсхүл дунд хэмжээний үйлдвэрт зээлийн баталгаа гаргах сан, эсхүл эмэгтэйчүүдийн нийгмийн байр суурийг сайжруулах, ядууралтай тэмцэх өөрөө өөртөө туслахад чиглэсэн арга хэмжээ болохын хувьд санхүүгийн хөрөнгө олгох замаар дэмжих онцгой нөхцөлийг хангаж буй өөр төслөөр орлуулбал санхүүгийн хөрөнгө олгож болно. I дүгээр заалтын б) -д дурдсан хөрөнгө нь үүнд хамаарахгүй болно.

(3) Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн Газар нь I дүгээр заалтад дурдсан төслийн бэлтгэл ажлыг хангахад зориулан нэмэлт зээл эсвэл санхүүгийн хөрөнгө, эсхүл I дүгээр заалтад дурдсан төслийг хэрэгжүүлэх, дэмжихэд шаардагдах дагалдах арга хэмжээнд зориулан нэмэлт санхүүгийн хөрөнгө Сэргээн босголтын зээлийн банкнаас авах боломжийг Монгол Улсын Засгийн газарт хожим олгох тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээр нэгэн адил хүчин төгөлдөр үйлчилнэ.

2 ДУГААР ЗҮЙЛ

(1) Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалтад дурдсан хөрөнгийг ашиглах, олгох нөхцөл болон захиалга өгөх журам зэргийг Сэргээн босголтын зээлийн банк, санхүүгийн хөрөнгө хүлээн авагчийн хооронд байгуулах, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгох гэрээгээр зохицуулна.

(2) Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалтын а) -д дурдсан хөрөнгийг олгох амлалт өгснөөс хойш зургаан жилийн дотор холбогдох санхүүжилтийн гэрээнүүд байгуулагдаагүй тохиолдолд уг амлалт хүчингүй болно. Дээрх заалтад дурдсан хөрөнгийн хувьд 2022 оны 12 дугаар сарын 31-ний өдрөөр уг хугацаа дуусгавар болно

(3) Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалтын б) -д дурдсан хөрөнгийг олгох амлалт өгснөөс хойш хоёр жилийн дотор холбогдох санхүүжилтийн гэрээнүүд байгуулагдаагүй тохиолдолд уг амлалт хүчингүй болно. Дээрх заалтад дурдсан хөрөнгийн хувьд 2019 оны 12 дугаар сарын 31-ний өдрөөр уг хугацаа дуусгавар болно.

(4) Монгол Улсын Засгийн Газар нь өөрөө санхүүгийн хөрөнгө хүлээн авагч биш тохиолдолд 1 дүгээр заалтын дагуу байгуулах санхүүжилтийн гэрээгээр үүсч болох аливаа эргэн төлөх төлбөрийн баталгааг Сэргээн босголтын зээлийн банкинд гаргана.

3 ДУГААР ЗҮЙЛ

Монгол Улсын Засгийн газар нь энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтад дурдсан гэрээнүүдийг байгуулах, хэрэгжүүлэхтэй холбогдон ноогдуулж

болох Монгол Улсын шууд татвар, хураамжаас Сэргээн босголтын зээлийн банкийг чөлөөлнө. Дээр дурдсантай холбогдуулан ноогдуулсан нэмэгдсэн өртгийн албан татвар болон бусад адил төрлийн шууд бус татвар, ноогдуулсан онцгой албан татварыг Монгол Улсын Засгийн Газар хариуцна. Түүнчлэн Монгол Улсын Засгийн Газар нь бусад албан татвар, хураамжаас Сэргээн босголтын зээлийн банкийг чөлөөлнө.

4 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Монгол Улсын Засгийн Газар нь санхүүгийн хөрөнгө олгосонтой холбоотойгоор зорчигч болон ханган нийлүүлэгчдийг хуурай болон усан зам, агаараар хүн болон бараа тээвэрлэх тээврийн байгууллагыг чөлөөтэй сонгох боломжоор ханган, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсад байрладаг тээврийн байгууллагуудыг үүнд тэгш эрхтэй оролцоход саад тотгор болох, эсхүл хязгаарлах аливаа арга хэмжээг авахаас түдгэлзэн, шаардлагатай нөхцөлд тэдэнд зохих зөвшөөрлийг олгоно.

5 ДУГААР ЗҮЙЛ

(1) Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухай мэдэгдлийг Монгол Улсын Засгийн Газраас Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн Газарт хүргүүлсэн өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр болох өдөр нь дээрх мэдэгдлийг хүлээн авсан өдөр байна.

(2) Энэхүү Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болмогц Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн Газар Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Нарийн бичгийн дарга нарын газарт Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын дүрмийн 102 дугаар зүйлд заасны дагуу бүртгүүлнэ. Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Нарийн бичгийн дарга нарын газар бүртгэж авснаа баталгаажуулмагц хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талд Хэлэлцээрийг бүртгүүлсэн тухай НҮБ-ын бүртгэлийн дугаарыг заан мэдээлнэ.

(3) Энэхүү Хэлэлцээрийг хугацаагүй байгуулсан болно. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд Хэлэлцээрийг дипломат шугамаар хэдийд ч цуцлах боломжтой бөгөөд Хэлэлцээр нь Хэлэлцээрийг цуцлах тухай хүсэлтийг хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал хүлээн авсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дараа цуцлагдана.

(4) Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулах талаар тохиролцож болно.

(4) Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэглэхэд үүсэх маргааныг хэлэлцэн тохиролцогч Талууд яриа, хэлэлцээний замаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо -ны өдөр герман, монгол, англи хэл дээр тус бүр хоёр эх хувь байгуулсан бөгөөд эх хувь бүр нь адил хүчинтэй байна. Герман, монгол хэл дээрх эх бичвэрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэл дээрх эх бичвэрийг баримтална.

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын
Засгийн Газрыг төлөөлж

Монгол Улсын
Засгийн Газрыг төлөөлж

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of Mongolia

concerning

Financial Cooperation

in 2016 and 2017

Biodiversity and Adaptation to Climate Change II

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of Mongolia,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Mongolia,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in Mongolia on an environmentally sustainable basis,

referring to the Summary Record of the intergovernmental negotiations of 25 November 2016 and to the commitments made by the Embassy of the Federal Republic of Germany (Note Verbale No 182/2016 of 8 December 2016 and Note Verbale No. 163/2017 of 29 November 2017),

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Mongolia to obtain from Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) financial contributions of up to

- a) 13,500,000 euros (thirteen million five hundred thousand euros) for 2016 and
- b) 6,000,000 euros (six million euros) for 2017 for the project Biodiversity and Adaptation to Climate Change II, if on examination it has been found eligible

for support and confirmation has been obtained that as a scheme to improve the status of women, a self-help anti-poverty scheme, a credit guarantee fund for small and medium-sized enterprises or an environmental protection/social infrastructure project, it meets the special requirements for support in the form of a financial contribution.

(2) The project specified in paragraph (1) above may be replaced by other projects provided the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia so agree. In the event that the project specified in paragraph (1) above is replaced by an environmental protection/social infrastructure project, a credit guarantee fund for small and medium-sized enterprises, a self-help anti-poverty scheme or a scheme to improve the status of women meeting the special requirements for support in the form of a financial contribution, a financial contribution may be granted. The amount specified in paragraph (1) (b) above shall be exempted from this.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Mongolia to obtain from KfW further loans or financial contributions for the preparation of the project specified in paragraph (1) above or further financial contributions for attendant measures necessary to implement and support the project specified in paragraph (1) above.

Article 2

(1) The utilisation of the amount specified in Article 1 (1) of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by agreements to be concluded between KfW and the recipients of the financial contributions, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The commitment to grant the amount specified in Article 1 (1) (a) of this Agreement shall lapse if the relevant financial agreement is not concluded within a period of six years after the year in which the commitment was made. For the specified amount the deadline shall be 31 December 2022.

(3) The commitment to grant the amount specified in Article 1 (1) (b) of this Agreement shall lapse if the relevant financial agreement is not concluded within a period of two years after the year in which the commitment was made. For the specified amount the deadline shall be 31 December 2019.

(4) The Government of Mongolia, where it is not itself the recipient of the financial contributions, shall guarantee any repayment due to KfW under the financing agreements to be concluded pursuant to paragraph (1) above.

Article 3

The Government of Mongolia shall exempt KfW from direct taxes levied in Mongolia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 (1) of this Agreement. Any value-added tax and similar indirect taxes levied in this connection shall be borne by the Government of Mongolia. Any specific consumption taxes levied shall be assumed by the Government of Mongolia. Furthermore, the Government of Mongolia shall exempt KfW from any other public charges.

Article 4

The Government of Mongolia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might preclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Mongolia has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the

national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received.

(2) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

(3) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate it in writing through diplomatic channels at any time; termination shall take effect 30 days after receipt of such written notification by the other Contracting Party.

(4) The Contracting Parties may agree amendments to this Agreement.

(5) Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by the Contracting Parties by means of talks or negotiations.

Done at Ulan Bator on _____ in duplicate in the German, Mongolian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Mongolian texts, the English text shall prevail.

For the Government of
the Federal Republic of Germany

For the Government of
Mongolia

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Mongolei
über
Finanzielle Zusammenarbeit
2016-2017

Biodiversität und Anpassung an den Klimawandel II

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Mongolei -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Mongolei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Mongolei auf ökologisch nachhaltiger Basis beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 25. November 2016 und die Zusagen der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Verbalnote Nr. 182/2016 vom 8. Dezember 2016 und Verbalnote Nr. 163/2017 vom 29. November 2017) -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Mongolei Finanzierungsbeiträge von bis zu

- a) 13 500 000 Euro (in Worten: dreizehn Millionen fünfhunderttausend Euro) für 2016 und

b) 6 000 000 Euro (in Worten sechs Millionen Euro) für 2017 für das Vorhaben „Biodiversität und Anpassung an den Klimawandel II“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt und bestätigt worden ist, dass es als Maßnahme zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen, selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung, Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder Vorhaben der sozialen Infrastruktur oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Mongolei durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe, als selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung oder als Maßnahme, die zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung der Frau dient, die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt, so kann ein Finanzierungsbeitrag gewährt werden. Der in Absatz 1 Buchstabe b genannte Betrag ist hiervon ausgenommen.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Mongolei zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des in Absatz 1 genannten Vorhabens oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage des in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a genannten Betrages entfällt, soweit nicht innerhalb von sechs Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diesen Betrag endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2022.

(3) Die Zusage des in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b genannten Betrages entfällt, soweit nicht innerhalb von zwei Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diesen Betrag endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2019.

(4) Die Regierung der Mongolei, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Mongolei befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Verträge in der Mongolei erhoben werden. In diesem Zusammenhang erhobene Umsatzsteuer und ähnliche indirekte Steuern werden von der Regierung der Mongolei getragen. Erhobene besondere Verbrauchsteuern werden von der Regierung der Mongolei übernommen. Darüber hinaus befreit die Regierung der Mongolei die KfW von sonstigen öffentlichen Abgaben.

Artikel 4

Die Regierung der Mongolei überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt

gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Mongolei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen; die Kündigung wird 30 Tage nach Eingang der anderen Vertragspartei wirksam.

(4) Die Vertragsparteien können Änderungen dieses Abkommens vereinbaren.

(5) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Ulan Bator am _____ in zwei Urschriften, jede in deutscher, mongolischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des mongolischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Mongolei

BEZUGS